

## Document Citation

Title	<b>Chronicle of amorous accidents - Kronika wypadków milosnych</b>
Author(s)	Andrzej Wajda
Source	<i>Film Polski</i>
Date	
Type	distributor materials
Language	French
Pagination	
No. of Pages	4
Subjects	Wajda, Andrzej (1926), Suwalki, Poland
Film Subjects	Kronika wypadków milosnych (Chronicle of love affairs), Wajda, Andrzej, 1986

# A Chronicle of Amorous Accidents

## Kronika wypadków miłosnych

**Andrzej Wajda à propos de la «Chronique des accidents d'amour» à Tadeusz Konwicki.**  
(tient lieu de résumé du film)

Cher Tadeusz,

Je viens de finir et je donne à taper ma version des ratures de la «Chronique des accidents d'amour». Bien qu'il soit difficile de compter le nombre de pages de cet embrouillamini – je sait très bien que le scénario sera trop détaillé. Mais je l'ai fait exprès comptant sur des délibérations ultérieures qui seront, je l'espère, communes. D'autant plus que c'est le dialogue, justement, qui augmente considérablement le métrage du film.

M'appuyant sur les bonnes et mauvaises expériences de ma longue pratique, je sais que le pire moyen d'adaptation est de tout racourcir de façon uniforme pour sauver l'ensemble! Au contraire, la substance de ton roman constituent les scènes de Witek et Alina et je porte intégralement à l'écran cette partie du livre. Il est évident que le personnage de Witek demande d'une part une maison – sa mère – son grand-père, d'autre part le trio que forment ses amis: Lowa, Engel, Greta. J'ai sauvegardé le maximum de tout ceci. Tu comprends très bien que mon cœur de fils et de militaire ne pourrait me permettre de rayer quoi que ce soit des merveilles qui se rapportent à cette trame. Je sais aussi que tu me noircirais dans les journaux si seulement j'osais porter la main sur les sœurs Puciak. Je ne l'ai pas fait. Tout cela sera compris dans le film, par contre, j'ai dû rayer avec conséquence le reste, y compris Wolodek, monsieur Henryk et le mystérieux personnage du train.

Je l'ai fait de manière d'autant plus brutale que j'ai besoin de place dans le film pour l'inconnu. Je n'ai pas touché à la rencontre nocturne avec Witek et la visite en pleine nuit à la recherche de souvenirs de famille. Pour le tout j'ai encore besoin de deux scènes: celle du début que je voudrais placer dans le train par quoi commence le

récit. Dans cette scène du livre, tu donnes trois mystères: celui de l'évêque, du réfugié pour l'Amérique et du cadavre. J'aime-rais que tous ces mystères soient endossés par l'inconnu qui demeure jusqu'à la fin du récit.

C'est avec intention que je n'ai pas essayé là d'esquisser quoi que ce soit. J'ai laissé un trou pour pouvoir constater plus facilement, après avoir tout relu, ce qui devrait être son contenu... Il doit posséder quelque chose de la petite «Rose» du film de Orson Welles. Cela ne peut être un récit mais un résumé...

Ceci n'est pas évidemment ma proposition de procéder ainsi, mais c'est la voie à suivre qui pourra conduire à la solution appropriée. Je dirai franchement que je ne suis pas pour le suicide, ne serait-ce qu'en raison du fait que cela se superpose avec ce que nous allons voir bientôt, Witek et Alina...

Toutes les autres tentatives d'introduire les différents textes de la «Chronique» ne me semblent pas appropriées. Elles créent un retard quand le spectateur attend la suite de l'action sentimentale entre Witek et Alina. J'en suis persuadé...

A présent, les réflexions de l'auteur: au sujet du péché, des chevaux, des avions, de la Lithuanie etc. Dans ce film il y aura beaucoup de paroles, c'est inévitable. D'ailleurs, le dialogue, quand on y pense en le reliant aux acteurs, retentit merveilleusement bien. Il sera très agréable de l'entendre à l'écran. Mais il ne faut rejeter aucune idée qui pourrait créer la possibilité d'insérer cette couche aussi dans le film...

C'est pourquoi je me suis dit, bien que je ne l'aie pas introduit dans mon scénario, que dans le film seul l'inconnu pourrait être le narrateur... Mais les textes devraient alors être fortement réduits par toi et choisis. Je pense que dans le texte du scénario

abrégé, comme je l'ai fait, le mieux serait d'unir les récits relatifs à la Lithuanie et au péché. Pourtant, en ce moment, je pense que lorsque Witek s'endort à la lisière de la forêt près de la maison de Alina, l'inconnu pourrait parler des chevaux, et le réveil pourrait être relié au départ pour la guerre du 13e régiment des Uhlans. Si cet exploit pouvait réussir, je tirerais de ton livre presque tout son miel.

Il reste encore un détail. J'ai omis la mort du père. Tout d'abord – parce qu'on en sait trop peu à son sujet pour pouvoir être certain de ses intentions. Par ex. Mortkowicz (l'éditeur) s'est suicidé au moment de la faillite de sa maison d'édition. Mais ce fait n'a causé que la baisse de son autorité morale... Ensuite, il me serait difficile de convaincre qui que ce soit que le père-pendu rend impossible l'union de Witek avec Alina. La démonstration des deux résidences, soit de la villa du colonel Nałęcz, avec la femme de chambre qui ouvre le portillon, et de l'appartement très modeste de Witek, arrangerait l'affaire de façon bien plus convaincante. Il y a encore un motif. Voilà, je nourris le silencieux espoir que le père de Witek est mort quelque part des blessures qu'il a reçues à la guerre de 1910. Ainsi, il a eu le temps d'avoir un fils. Cela irait si bien avec cette croix – pour la défense de la patrie. En un mot, un écho des «décorations pour service militaire exemplaire». Mais je ne vais tout de même pas te créer un père! C'est même quelque peu de l'impertinence de t'en parler comme ça, mais crois-moi, je viens de me réveiller d'un long sommeil, comme un lion affamé, et pour réaliser un bon film, je suis prêt à couper la main ou le pied de chacun.

Je t'embrasse bien

Andrzej Wajda

au printemps de 1985.

# A CHRONICLE OF AMOROUS ACCIDENTS

(Kronika wypadków miłosnych)

Screenplay Tadeusz Konwicki, based on his novel "A Chronicle of Amorous Accidents", with participation of Andrzej Wajda

Directed by

Photography

Music

Scenography

Sound

Film editor

Production management

Leading players

Paulina Mlynarska  
Piotr Wawryńczak  
Bernadetta Machał  
Dariusz Bobkowski  
Jarosław Gruda

Andrzej Wajda  
Edward Kłosiński  
Wojciech Kilar  
Janusz Sosnowski  
Danuta Zankowska  
Halina Prugar-Ketling  
Barbara Pec-Slesicka

Featuring:

Tadeusz Łomnicki as Pastor Baum  
Tadeusz Konwicki as the Stranger  
and others

Produced by the Polish Corporation for Film Production, Film Unit "PERSPEKTYWA", 1985 colour, 35 mm. 3287 m. 12 akt., 120 min.



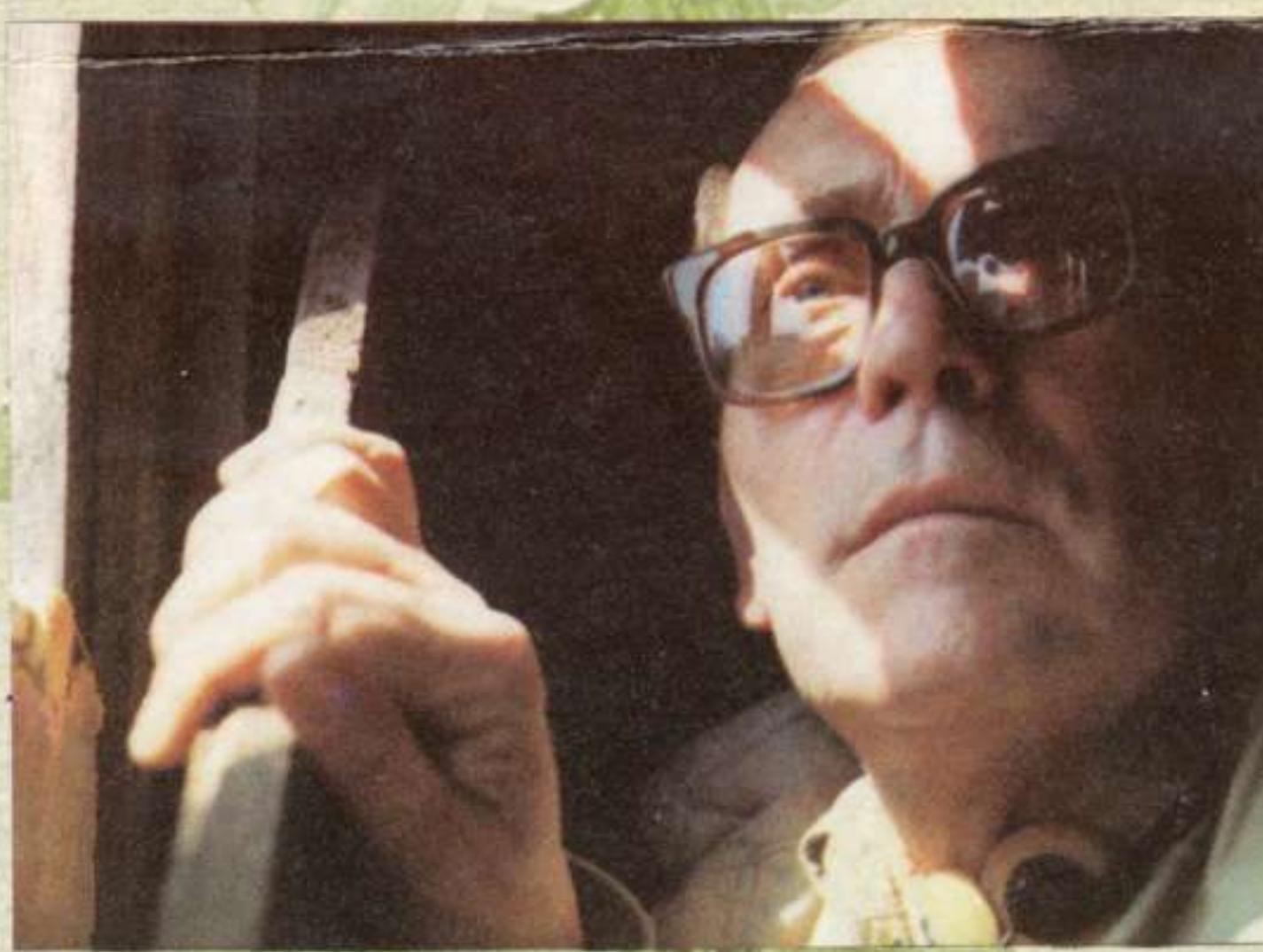
## ANDRZEJ WAJDA ABOUT "A CHRONICLE OF AMOROUS ACCIDENTS", IN A LETTER TO TADEUSZ KONWICKI

(instead of the film's synopsis)

Dear Tadeusz,

I have just completed and am handing over for retyping my version of the deletions for "A Chronicle of Amorous Accidents". Although it is hard to estimate the actual number of pages from this maze, I know for sure that the screenplay will be too extensive. But it is my intention to leave room for what I hope will be further joint considerations. All the more so that it is just the dialogues which considerably lengthen the footage of the film.

I know from my bad and good experience that the worst way of a dramatization for the screen is to shorten everything evenly in order to save the whole! On the contrary, the essence of your novel are the scenes featuring Witek and Alina and it is this part of the novel that I am translating integrally for the screen. The personage of Witek requires, on the one hand, the home – the mother, the grandfather – and, on the other hand, the three friends: Lowa, Engel, Greta. I have saved the most from that. You understand perfectly well that my heart, which is one of a soldier's son, will not let me delete a single word from the wonders related to that current of the plot. I also know that you would take a case against me to newspapers, if I raised my hand against the Puciat sisters. I have done nothing of the kind. All of it will be there in the film to stay, but one balance I had to leave out the remainder consistently, including the episodes involving Volodka, mister Henry and the mysterious man on the train.



I did it all the more brutally, as I needed to reserve room in this film also for the Stranger. I have left unchanged his nighttime encounter with Witek and his nighttime visit in search for the family memorabilia. To wrap up the whole I still need two scenes: the opening one, which I would like to lay on the train from which the story unfolds. In the book, you had built into this scene as many as three mysteries: the bishop, the fugitive to America and the corpse. I would like all of these mysteries to be carried over by the Stranger until the end of the story.

I made no special attempts to fill in blank spots at that point. I have left a blank as a clue for identifying its inevitable content after reading the whole... It must have something of "The Little Rose" from the Orson Welles film. It must not be a tale, but a shortcut...

Obviously, this is not a finite concept, but a way which, if followed, can lead to the right solution. I admit i am not in favour of the suicide at least for the very reason that it is overlapping what we, together with Witek and Alina, are going to see in a short while...

Any other attempts of weaving in the respective passages of the "Chronicle" do not seem proper to me. They create retardations, when the viewer will be waiting for follow-ups to the amorous involvements of Witek and Alina. I am sure of that...

Now about the author's cogitations: the sin, horses, aeroplanes, Lithuania, etc. This film will be inevitably replete with words. Anyway, the dialogues ring marvellously when associated with the actors. It will be a great joy to hear them from the screen. But it would be wrong to dismiss any idea which holds out a chance to introduce also the cogitative sphere into the film...

That is why I think, though I have not put it in the screenplay, that only the Stranger can be a narrator in the film... But you would have to select and encapsulate these passages to a large extent. I believe that the current about Lithuania and the sin will blend best into the content of the screenplay as I have shortened it. On the other hand, a thought has now come to my mind that at the point when Witek falls asleep at the fringe of the forest near Alina's home, the Stranger could tell the story of horses, and the awakening would go well with the march-out of the 13th Lancer (Uhlans) Regiment to war. If can I pull it out, I will suck almost all the honey out of your book.

One more detail remains. I have left out the father's death. First, we know too little about it to be sure about his intentions. For example, Morkowicz (the publisher) committed suicide at the moment his firm went broke. But that fact only added to his moral prestige... Furthermore, it will be hard for me to convince anyone that the father-hanged man makes a reunion of Witek to Alina impossible. I believe that the showing of those two houses – colonel Nałęcz's villa with a chambermaid who opens the gate, and Witek's poor apartment will make it much more convincing. There is still another reason. Well, I have a silent dream that Witek's father perished somewhere from the wounds he sustained in the war of the 1920. But not too late to have a son. That would combine beautifully with that cross – for defence with the Word, some echo of "Decorations for the honorable service". However, I am not going to invent a father for you!

My manner of writing about it may sound even slightly insolent, but believe me, I have woken up from the long slumber like a famished lion and in order to make a good film I am prepared to bite off anyone's arm leg.

Affectionately,  
Andrzej Wajda

Spring, 1985.

WDA – Offset. Z. 3761 N. 2000

Andrzej Wajda

Born at Suwałki, on 6 March 1926. Film, stage and TV Director, one of the "Polish Film School" makers.

He made the shorts:

- 1950 - The Bad Boy (Zły chłopiec)
- When You Sleep (Kiedy ty śpisz)
- 1951 - Pottery at Iza (Ceramika iżska)
- 1955 - Toward the Sun (Idę do słońca)

Feature films:

- 1954 - Generation (Pokolenie)
- 1956 - Canal (Kanał), prizes: of the FILM magazine 1957, Cannes 1957, Moscow 1957, Ibadan 1961, Rio de Janeiro 1961
- 1958 - Ashes and Diamonds (Popiół i diament), prizes: of the FILM Magazine 1959, Vancouver 1960, Vienna 1959, Paris - for actress Ewa Krzyżewska 1960, Ibadan 1961, honourable mention of the Swiss Film Critics Association 1961, W. Berlin 1962, prize of the W. German Film Critics 1962, prize of the Czechoslovakia Film Critics 1965, Addis Abeba 1967
- 1959 - Lotna
- 1961 - Innocent Sorcerers (Niewinni czarodzieje), prizes: Edinburg 1961, Sydney 1962
- Samson
- 1962 - Love Among Twenty-Year Olds, L'amour a vingt ans (Miłość dwudziestolatków), Polish story, a French-Italian-Japanese prod.
- Siberian Lady Macbeth (Sibirska Lady Makbet), Yugoslav prod.
- 1965 - Ashes (Popioły), prize of the FILM magazine
- 1967 - The Gates of Paradise, Vrata raja (Bramy raju), Yugoslav-British prod.
- 1968 - Roly-Poly (Przekładaniec), for TV
- 1969 - Hunting Flies (Polowanie na muchy), prize at Cork 1969
- Everything for Sale (Wszystko na sprzedaż)
- 1970 - Landscape after Battle (Krajobraz po bitwie), prize: of the Polish Film Critics 1971, Barcelona 1970, Milano 1971, Colombo 1972
- The Birch Wood (Brzezina), for TV, prize: Milano, 1970, Moscow 1971
- 1972 - Pilatus and Others, Pilatus und andere (Pilat i inni), for TV W. German prod.
- The Wedding (Wesele), prize at San Sebastian 1973
- 1974 - Land of Promise (Ziemia obiecana), prizes: Moscow 1975, "Gold Hugo" Chicago 1976, of the Polish Film Critics 1975
- 1976 - The Shadow Line (Smuga cienia)
- 1977 - Man of Marble (Człowiek z marmuru), prize at Cannes 1978
- 1978 - Rough Treatment (Bez znieczulenia), prize at Cannes 1979
- The Dead Class (Umarła klasa), for TV
- 1979 - The Maids of Wilko (Panny z Wilka)
- 1980 - The Conductor (Dyrygent)
- 1981 - Man of Iron (Człowiek z żelaza), prize: Golden Palm, Cannes 1981
- 1983 - Danton
- 1985 - A Chronicle of Amorous Accidents (Kronika wypadków miłosnych)

Ap # 33473

Film Polski  
Export & Import  
of Films Ltd.  
00-048 Warsaw Mazowiecka 6/8 Poland



# A Chronicle of Amorous Accidents

Kronika wypadków miłosnych